

Analyse des Stratégies d'Interprétation dans une Perspective de la Théorie d'Interprétation

LI Zhen^{[a],*}

^[a]Collège de Business au Sud de la Chine de l'Université des Langues Étrangères du Guangdong, China.

*Corresponding author.

Received 13 October 2017; accepted 5 December 2017
Published online 26 January 2018

Résumé

Au fur et à mesure de la mondialisation, la demande de l'interprétation ne cesse d'augmenter. En tant que manière particulière de communication verbale, l'interprétation fonctionne comme passerelle entre les interlocuteurs parlant des langues différentes et venant des diverses cultures, pour que ces deux parties puissent échanger et communiquer leurs idées sans obstacle linguistique. De ce fait, l'interprétation n'est pas simplement une activité de trouver les mots en langue d'arrivée, mais aussi de faire passer le sens à travers la langue. Ce mémoire est basé sur deux missions d'interprétation accomplies par l'auteur. A partir des observations sur place et des analyses des notes, nous avons discuté les stratégies d'interprétation flexibles en nous basant sur la théorie d'interprétation. Nous espérons tirer des expériences utiles pour le futur travail d'interprète.

Mots-clés: Théorie d'interprétation; Déverbalisation; Interprétations flexibles

Li, Z. (2018). Analyse des Stratégies d'Interprétation dans une Perspective de la Théorie d'Interprétation. *Canadian Social Science*, 14(1), 67-71. Available from: <http://www.cscanada.net/index.php/css/article/view/10067>
DOI: <http://dx.doi.org/10.3968/10067>

INTRODUCTION

Dans les années 70 du siècle dernier, a apparu la théorie interprétative présentée par Danica Seleskovitch et son élève, Lederer. Selon cette théorie, l'interprétation

est fondée sur la compréhension et la réapparition du sens. Donc loin de traduire mot-à-mot, l'interprétation est un processus qui se déroule en trois étapes: la compréhension, la déverbalisation et la réexpression. De ce fait, en tant qu'interprète, au lieu de nous concentrer seulement sur les mots, nous devons tenir dans l'ensemble le mode de pensée et le sens que veut exprimer le locuteur et puis le transmettre couramment. Ce mémoire est basé sur deux missions d'interprétation accomplies par l'auteur. A partir des observations sur place et des analyses des notes, nous avons discuté les stratégies d'interprétation flexibles en nous basant sur la théorie d'interprétation. Nous espérons tirer des expériences utiles pour le futur travail d'interprète.

1. LA PRÉSENTATION DES MISSIONS D'INTERPRÉTATION

1.1 Un Forum Économique et Commercial à Canton

C'est une intervention organisée le 18 décembre 2014 par le Bureau du Commerce de la province du Guangdong—Le forum économique et commercial pour la coopération entre la province du Guangdong de la Chine et les pays africains. L'auteur a été choisie pour le travail d'interprétation consécutive. Elle a ainsi eu l'honneur de servir d'interprète à Monsieur Valentin, chargé d'affaires par intérim de la République démocratique du Congo.

1.2 L'Accompagnement du Designer de Dior

Du 2 avril 2015 au 8 avril 2015, la marque Dior organise un défilé de mode de Dior Homme automne et hiver 2015 à Guangzhou. C'est une entreprise de relation publique qui cherche les interprètes pour les designers de Dior, l'auteur a servi d'interprète à l'un d'entre eux: Jean Pierre. Ce défilé a quelque chose de spécial. Pour accompagner le défilé, Dior a décidé d'inviter l'orchestre de Guangzhou et un chanteur français pour jouer sur

place, au lieu d'utiliser la musique de CD. L'auteur a eu la chance de connaître en personne tout le processus de la préparation.

1.3 Les Caractéristiques des Missions

Une petite différence s'est présentée entre ces deux missions: étant donné que les thèmes principaux et la nature sont différents, la première est plutôt un discours formel, elle demande ainsi une bonne connaissance en économie et un savoir-faire sur la politique, la deuxième est plus axée vers la mode et les dialogues sont ainsi familiers. De plus, il existe encore quelques points communs pour ces deux missions: Premièrement, toutes les deux pratiques où l'auteur a servi d'interprète se trouvent dans une situation similaire, il lui faut bien communiquer avec les deux parties afin d'atteindre le but de communication et de coopération. Deuxièmement, les deux parties de la négociation avaient une même ambition, comme il s'agit de leur propre intérêt, ils attachaient beaucoup d'importance aux résultats. Troisièmement, nous discutons ici des pratiques commerciales, les interlocuteurs n'ont pas suffisamment de temps pour suivre tout le discours de leur collaborateur. Comme l'interprète n'a pas de documents préparatifs, il lui faut donc la capacité de s'adapter à la situation et exprimer le sens principal tout en utilisant les stratégies d'interprétation flexibles.

2. LES BASES THÉORIQUES

2.1 La Théorie d'Interprétation

La théorie d'interprétation, également connue sous le nom de la théorie du sens ou la théorie interprétative de la traduction (TIT), est la première théorie du monde qui présente systématiquement les méthodes d'interprétation. Les théoriciens de TIT tendent à traduire le sens non pas la langue, ils trouvent que les traducteurs et les interprètes ont le même objectif: communiquer la pensée d'autrui. De ce fait, on a postulé un modèle triangulaire de l'interprétation.

Par le point du triangle passe le sens qui s'exprime spontanément car les formes originales devenues idées n'exercent plus leur contrainte. Par la base, passe la traduction directe de langue à langue des concepts que ne modifie ni le contexte ni la situation et qui sont objets de savoir et non de compréhension. (Seleskovitch & Lederer, 1994, p.185)

Cette théorie a également exercé une grande influence sur le développement de la recherche dans ce domaine et la pratique de nos jours.

2.2 La Théorie de la Communication Interculturelle

En tant qu'interprète, il doit aider les gens à surmonter les obstacles de langues, en servant dans le même temps comme «interprète de la culture». L'interprétation constitue l'activité la plus spéciale de la communication

interculturelle, où y participent non seulement la langue originale et l'interprète, mais aussi l'interprétation et l'auditeur. Alors, un interprète, médiateur entre les langues et les cultures, il lui faut posséder une compétence interculturelle, lors de la compréhension d'une parole, il y a encore d'autres paramètres liés au contexte, à la culture et à l'habitude, ainsi la seule maîtrise du code linguistique ne garantit pas à elle de bien remplir sa mission.

3. L'ANALYSE DES EXEMPLES TIRÉS DES MISSIONS

3.1 La Compréhension

Exemple 1: Dans le commerce extérieur, nous avons adopté une série de méthodes d'usage international comme le traitement de matériaux fournis, le traitement sur échantillons fournis, le commerce frontalier, le commerce de transit, le commerce de compensation et le commerce par correspondance. Donc, aujourd'hui les échanges commerciaux sont de plus en plus souples chez nous.

Traduction 1: 我们在对外贸易中采用了一系列国际上的做法, 如来料加工, 来样加工, 边境贸易, 过境贸易, 补偿贸易和邮购贸易. 如今刚果金的贸易方式越来越灵活.

Franchement dit, l'auteur ne sait pas comment traduire *le commerce de transit*. Mais selon le contexte, monsieur Valentin parle des moyens des échanges commerciaux, et dans l'expression précédente, c'est le commerce frontalier, le commerce qui franchit la frontière. De plus, le mot «transit» lui rappelle le verbe «transmettre». Ainsi, elle le traduit comme 过境贸易. En effet, c'est une traduction correcte. Cet exemple montre bien que le contexte nous aide à comprendre les mots que l'on ne connaît pas auparavant.

Exemple 2: Cette chanson est vaguement sombre et construite comme un long crescendo qui s'évapore dans les dernières mesures. Tout l'orchestre se superpose pour créer une ambiance mystérieuse qui s'adapte à notre défilé.

Traduction 2: 这是一首略显阴沉的歌曲. 整首歌仿佛一次漫长的渐强, 在最后的几小节突然蒸发消失. 整个乐团相互协调创造出一种神秘的气氛以配合我们这次的走秀.

Cet extrait vient du deuxième stage. Trois jours avant le défilé du Dior, les organisateurs invitent un chef d'orchestre français à effectuer une répétition avec les musiciens chinois. Il indique, à ce moment-là, le contexte de cette chanson pour mieux faire comprendre aux joueurs. Nous pouvons noter que ce sont les mots spécialement de la musique, tels que «crescendo»,

«mesure» et «se superposer». Ce qui peut faire obstacle à la traduction, c'est que l'interprète possède un savoir inférieur à celui des destinataires à qui est destiné le message. Les connaissances de base du thème et du sujet sont nécessaires pour que l'interprète puisse accomplir son travail.

Exemple 3:

Q: Qu'est-ce que vous voulez manger ce soir?

R: Je préfère manger au comptoir d'un bistrot plutôt que dans un restaurant trop chic.

Traduction 3:

问: 今晚您想吃点儿什么?

答: 随便找个地方吃就行, 我可不想在高级餐厅吃。

À la fin de plusieurs jours de travail, l'organisateur a décidé d'emmener le designer à faire un tour à Guangzhou. Ce soir, il demandait au designer français ce qu'il voulait manger. Il répond avec une phrase bien «française». Au commencement, l'auteur ne comprend pas bien ce que dit le locuteur. À l'exclusion de la difficulté lexicale, c'est plutôt un obstacle culturel. Il suppose que la première partie exprime un sens contraire à la deuxième, le Français veut probablement dire «manger quoi que ce soit». Le comptoir est une table longue et haute dans un café, le bistrot est un endroit où l'on boit un verre et qu'on prend un sandwich ou un plat simple. On mange devant une table de bar, c'est évidemment de manger rapidement dans un endroit décontracté.

3.2 La Déverbalisation

Certains gens ont l'impression que l'interprète possède une mémoire phénoménale, mais le fait est loin d'être là. On peut constater que les énoncés oraux sont évanescents. Nous retenons en gros le récit qui nous est fait, mais nous oublions la quasi-totalité des mots qui ont été prononcés (Seleskovitch, 2006, p.22). Personne ne pourrait retenir en une seule audition et reproduire de mémoire, d'une langue à une autre, les centaines de mots successifs. Quand on voit un film, au lieu de retenir chaque dialogue et chaque scène, on ne peut que saisir son contenu essentiel. C'est pareil pour l'interprète de consécutive, il retient ce qui est compris tandis que les mots disparaissent. Il déverbalise.

Exemple 4: Je sais que la Chine insiste depuis toujours être indépendante et autonome et compter sur ses propres forces, depuis l'application de la réforme et de l'ouverture sur l'extérieur, jusqu'à maintenant, sa vitalité économique est toujours aussi grande. En tant qu'un des pays africains, nous avons bien envie de coopérer avec la Chine.

Traduction 4 : 我知道中国一直坚持独立自主、自力更生的原则, 自改革开放以来直至今日, 一直保持着鲜腾的经济活力. 作为非洲国家中的一员, 我们十分期待与中国的合作。

Dans la langue originale, Valentin a énuméré le principe sur lequel insiste la Chine. Au lieu de mentionner le nom, il utilise simplement les adjectifs. L'auteur a changé la structure de la première partie de la phrase en adoptant le moyen qui s'adapte à l'habitude chinoise. Si l'on transmet cette phrase avec des adjectifs qualifiant un mot, ce sera plus clair et compréhensible. Et puis, la phrase *sa vitalité économique est toujours aussi grande*, si on traduit littéralement comme “中国的经济活力仍然一样旺盛”, c'est beaucoup moins dynamique que de transformer le sujet en complément d'objet. Pour atteindre l'effet d'expression, l'interprète peut adopter avec flexibilité les stratégies d'interprétation.

Exemple 5: 我们不能再在这里守株待兔了, 我要亲自跟他们联络一下, 如果还是不行的话, 就从北京或者上海的分店调衣服!

Traduction 5: Nous ne pouvons pas attendre ici sans aucune action, je vais téléphoner tout de suite aux responsables concernés. S'ils ne me répondent pas, il faut communiquer immédiatement avec les filiales de Pékin et de Shanghai !

À ce moment-là, le designer est resté dans la salle d'essayage. Parce qu'il n'y a pas de vêtements convenables pour les trois musiciens, il ne peut rien faire. L'auteur lui explique que le responsable a utilisé un idiotisme chinois, mais il ne le traduit pas. Monsieur est intéressé tout de suite par cette expression. Comme l'auteur n'est pas sûr qu'il existe la même expression en français, elle la lui explique de cette manière: c'est-à-dire, attendre vainement un heureux hasard. Il s'agit ici une petite histoire, dans l'antiquité, un paysan de la dynastie des Song retournait le sol dans son champ. Il vit surgir d'un bois un lièvre éperdu en pleine course. Par un hasard extraordinaire, ce lièvre alla donner de la tête contre un tronc d'arbre. Désormais, ce paysan attendait tous les jours à la lisière du champ et espérait un autre lièvre venant s'y heurter (Sun, 2014, p.657).

3.3 La Réexpression

Après la compréhension, c'est la réexpression. Si on prend la traduction pour une partie d'échecs, le processus d'interprétation est sans aucun doute un processus de prendre la décision, autrement dit, un choix. En tant qu'interprète, il lui faut choisir le plus vite possible une stratégie convenable parmi les méthodes variées: du genre, de la structure littéraire, jusqu'aux phrases, même aux mots. Le processus de la traduction consiste à dégager de la formulation en langue source le sens qu'elle désigne mais qui n'est pas contenu en elle, puis à l'exprimer en langue cible. En présence d'un énoncé, l'interprète ne se demande pas ce que signifie chacun de ces mots, mais ce que veut dire l'ensemble de ces mots, de cette phrase.

Exemple 6: 广州是一座古老的城市, 广州又是一座现代的城市, 广州是一座处在不断变化发展中的城市.

Traduction 6: Guangzhou est à la fois une ville ancienne, une ville moderne, une ville qui ne cesse de se développer et de s'améliorer.

Dans cet exemple, le guide présente aux Français la ville de Canton en utilisant à plusieurs fois la même expression. Pour les auditeurs chinois, c'est normal. Et en même temps cela constitue un parallélisme qui nous donne un sentiment fort. Pour bien transmettre cet effet de figure, l'auteur décide de répéter trois fois le mot «ville» dans sa traduction.

Exemple 7: 这几天招待不周, 还请多包涵.

Traduction 7: Je suis contente de vous accueillir; j'espère que votre séjour parmi nous était agréable.

Quand le groupe des responsables de Dior est sur le point de partir, la directrice de la société de relation publique a prononcé une formule de politesse en chinois. En fait, les designers de Dior habitent dans un hôtel de cinq étoiles pendant deux semaines, et leur environnement de travail est agréable, c'est un accueil cordial. On sait que c'est une formule de politesse qui fait partie de la connotation culturelle chinoise. D'une part, il est difficile de transmettre mot à mot ce que dit le locuteur; d'autre part, les Français seront plus habitués d'entendre la traduction ci-dessus.

Durant le travail d'interprétation, nous rencontrons sans arrêt des problèmes liés non seulement aux obstacles linguistiques mais également aux éléments non-linguistiques. Dans ce chapitre, nous avons cité quelques exemples tirés de nos stages. Ces exemples se concentrent sur l'application des stratégies d'interprétation dans la perspective de la théorie interprétative. Nous avons mentionné que les différents moyens de traduction doivent être effectués selon les diverses situations. Une meilleure connaissance sur les stratégies d'interprétation et un savoir-faire de son application flexible aident l'interprète à mieux accomplir ses missions et à bien interpréter les communications entre deux parties.

4. LES RÉFLEXIONS ET LES PROPOSITIONS

L'application des stratégies d'interprétations est très importante pour l'interprète. Elle est censée aider ce dernier à bien accomplir son travail. Pourtant, l'interprète doit également bien mesurer et choisir entre les diverses manières. L'interprétation est basée sur une bonne compréhension du discours, elle demande en même temps de retrouver les idées centrales et la structure de la langue

de départ. Si ce n'est pas le cas, nous nous rencontreront un obstacle pendant la mission. En tant qu'interprète, il a le droit d'adopter librement les moyens de l'interprétation. Mais la liberté est toujours relative. Notre expérience à travers les missions nous a permis de découvrir nos insuffisances et de tirer des leçons utiles pour la mission suivante.

Un bon interprète doit non seulement adopter les compétences linguistiques, mais aussi savoir utiliser habilement les stratégies d'interprétation et d'être en mesure d'assurer de son mieux le bon déroulement de la conversation. Cette capacité est très importante pour un interprète de bien accomplir sa mission.

On passe beaucoup de temps dans l'entraînement en connaissances linguistiques et dans l'acquisition des théories d'interprétation, mais on néglige peut-être la formation sur l'application flexible de ces théories, c'est-à-dire l'agilité de l'interprète face aux diverses situations ou dans toutes sortes d'interprétation. Il est évident que cette compétence n'est pas facile à acquérir, mais nous pourrions faire nos efforts et recourir aux procédés suivants.

Selon l'expérience de l'auteur, nous nous rencontrerons de divers problèmes au cours de l'interprétation, même si l'on croit avoir bien fait la préparation. Dans ce cas-là, il vaut mieux employer des stratégies flexibles. Cette flexibilité n'est jamais une flexibilité sans mesure, elle devrait respecter quelques principes ci-dessous: la fidélité au sens, ce qui est essentiel et personne ne peut nier; les informations accessibles aux auditeurs, puisque l'interprétation est une action de communication qui se réalise entre les interlocuteurs, sa fonction de transmission du message est principale, ce point mesure aussi le succès et l'échec d'une mission; enfin, ce qui est important c'est le principe culturel selon lequel le message émis par l'émetteur doit être atteint d'une manière agréable ou pas gênante.

Quoi qu'il en soit, il faut admettre que les analyses des exemples du mémoire sont loin d'être satisfaisants, comme elle touche seulement certains problèmes de l'application des méthodes interprétatives. Ces dernières méritent en effet une recherche plus avancée. Les exemples cités dans ce rapport sont tous tirés des pratiques de l'auteur, cela est un peu limité. De plus, il existe encore des désavantages à améliorer. Certes, l'interprétation est une activité complexe et concerne tous les domaines de la société. Aujourd'hui, les échanges internationaux augmentent sans cesse, savoir traduire et communiquer deviennent de plus en plus importants, il est aussi important de réfléchir sur la façon d'interpréter.

Nous espérons que notre étude, même si elle est limitée, pourra apporter de l'inspiration aux interprètes apprentis et susciter plus de réflexions chez les interprètes professionnels.

REFERENCES

- Bao, G. (2011). *Introduction des études d'interprétation*. Beijing: Edition de la Traduction Étrangère de Chine.
- Cai, X. H. (2002). *Nouvelles recherches sur l'interprétation*. Hongkong, China: Maison d'Éditions Quaille.
- Cai, X. H. (2007). *Interprétation et évaluation* (pp.36-37). Beijing: Edition de la Traduction Étrangère de Chine.
- Cai, X. H. (2005). *Pratique de l'interprétation consécutive—niveau 3*. Beijing: Editions des Langues Étrangères.
- Lederer, M. (2001). *Danica Seleskovitch, Interpréter pour traduire (quatrième édition revenue et corrigée)*. Paris: Didier érudition.
- Liu, H. P. (2001). *Stratégies d'interprétation—Approche de l'enseignement d'interprétation*. Beijing: Edition de la Traduction Étrangère de Chine.
- Qian, W. (1996). Flexibilité d'interprétation. *Langues étrangères et traduction*, (4).
- Seleskovitch, D. (2006). *la Traduction d'aujourd'hui - le modèle interprétatif*. Paris: Lettres Modernes Minard.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1992). *Théorie d'interprétation et de traduction* (H. S. Sun, Trans.). Beijing: Edition de l'Université des Langues et Cultures à Beijing.
- Sun, Q. (2014). *Nouveau dictionnaire Chinois-Français des locutions, expressions et proverbes* (2nd version, p.657). Xiamen, China: Xiamen University Press.
- Zheng, L. H. (2002). *Les stratégies de communication des Chinois pour la face*. Lille: Septentrion.
- Zheng, L. H. (2003). *Langage et communication*. Beijing: Editions de l'Enseignement et de la Recherche des Langues Étrangères.